

ИМПУЛЬС ЭНЕРГИИ

новые горизонты

УНИВЕРСИТЕТ ГЕРЦЕНА ОБЪЕДИНЯЕТ ПЕРЕВОДЧИКОВ

30 сентября в Герценовском университете собрались переводчики и те, кто так или иначе связан с их профессией, но необыкновенно интересной профессией. В Голубом зале прошла праздничная конференция, посвященная Всемирному дню перевода, который отмечают все международные переводческие организации, включая и Союз переводчиков России.

Международная Федерация переводчиков (FIT), уредившая День перевода, выбрала эту дату не случайно: это свой день рождения Иеронима, легендарного переводчика Библии с арамейского и древнееврейского на латынь. Именно его перевод был канонизирован Римско-католической церковью в XV столетии.

Теперь и у нас

В этом году праздничная конференция, посвященная Дню перевода, впервые состоялась в нашем университете, но это вовсе не означает, что она проводилась только для герценовцев. Кроме, наоборот: здесь были и члены Союза переводчиков, и студенты и преподаватели других вузов, и представители таких организаций, как крупнейшая переводческая организация «ЭГО-Транслейтинг» или издательство «Экономика», выпускающее серию англо-русских словарей по различным аспектам экономики. Тем не менее, Герценовский университет все-таки был выделен особенно: наконец, состоялось вручение свидетельства о ступлении РГПУ имени А.И. Герцена ассоциированным членом в Союз переводчиков России. Свидетельство университету в лице

проректора по международному сотрудничеству Сергея Михайловича Шилова вручил представитель Санкт-Петербургского отделения Союза переводчиков России Павел Семенович Брук.

Результаты и перспективы

Все выступавшие на конференции единогласно подчеркивали необходимость подготовки высококлассных специалистов в области перевода в наши дни. Безспорно, мир изменился, как изменилась и Россия, мировая тенденция к космополитизму предполагает расширение всевозможных связей между странами и народами — экономических, политических, культурных, религиозных — а значит, и наличие профессиональных специалистов-переводчиков, способных обеспечить плодотворную коммуникацию культур и наций. Как заявил С.М. Шилов, наш университет ведет в этом направлении интенсивную работу. Кафедра перевода существует всего несколько лет, а результаты уже очевидны. Взяв хотя бы студентов-волонтеров, принимающих участие в праздновании 300-летия Санкт-Петербурга и получивших многочисленные грамоты, благодарно-

сти и — главное — предложения работы, например, в Министерстве иностранных дел. Тем не менее, по справедливому замечанию Ю.А. Шашкова, доцента кафедры перевода испанского отделения факультета иностранных языков нашего университета, все это только начало, кафедра еще находится в стадии зарождения и роста, но имеет все шансы стать подлинной «кузницей профессионалов».

От поздравлений — к делу

П.С. Брук — «главный переводчик нашего города» — от поздравлений, вручения свидетельства и членских билетов вновь выступил в Союз переводчиков России, председателем регионального отделения которого он является, перешел к проблемам более насущным: каких именно знаний не хватает выпускнику-переводчику? Как преподаватель кафедры перевода нашего университета, П.С. Брук видит недостатки образовательной программы переводчиков-лингвистов изнутри. Что же именно, помимо нехватки опыта, мешает нашему выпускнику сразу по окончании вуза получить интересную работу и достойную оплату труда?

Модель переводческой службы

О компании «ЭГО-Транслейтинг», работа в которой мечтают многие студенты-переводчики, подробнее рассказал ее представитель Алексей Валентинович Крылов. Компания является своего рода посредником между заказчиками и переводчиками, которым она обеспечивает условия труда, соответствующие мировым стандартам. Это и освещение, и звукоизоляция, и пространство, составляющее не менее 6 кв. м. на переводчика. «ЭГО-Транслейтинг» тщательно подбирает специалистов, поскольку стремится отвечать главному требованию современного заказчика — высокому качеству выполнения заказа (что подразумевает не только качественный перевод, но

и соответствие переводного текста требованиям заказчика). Тем не менее, компания открыта и для студентов — все желающие приглашаются посмотреть, как протекает рабочая будня профессионалов перевода, а также посетить обучающие семинары, проводимые компанией «ЭГО-Транслейтинг».

Что дальше?

Одним из интересных предложений, прозвучавших на конференции, стало предложение П.С. Брука об объединении усилий компании «ЭГО-Транслейтинг» и РГПУ имени А.И. Герцена в деле подготовки специалистов по переводу. Компания могла бы принимать студентов-герценовцев на практику и оценить их уже не как преподавателя, а как работодателя. Подобное сотрудничество, несомненно, пошло бы на пользу обеим организациям. Поэтому хотелось бы надеяться, что этот проект будет реализован, как и многие другие планы, надежды и мечты всех тех, для кого перевод не просто профессия, а образ жизни.

Александра СОЛОМИНА
студентка III курса
факультета
иностраных языков

педагогический дар

ПАМЯТИ ДРУГА

27 сентября 2004 года перестало биться сердце замечательного герценовца, заведующего кафедрой физической географии и геологии, доктора географических наук, профессора Григория Ивановича Юренкова.

Ему было всего 62 года. Он любил жизнь, учеников, друзей, семью, университет им. А.И. Герцена, которому отдал 37 лет научно-педагогической деятельности. Григорий Иванович давно и тяжело болел, но работал до последнего дня, не показывая вида. Ушел в начале учебного года в отпуск, чтобы поправить здоровье, но не успел...

Он родом из глубинки — из деревни Цыганы Велижского района Смоленщины. Отец погиб на фронте. Его мать Григорий Иванович развлек в студенческие годы в Калининской области. Он навсегда сохранил любовь к родному пепелищу¹, к своим землякам. Григорий окончил Смоленский государственный педагогический институт им. К. Маркса. В студенческие годы мы жили в одной комнате в общежитии института, учились на одном курсе и тесно общались, дружили, помогали по товарищески друг другу. Григорий жадно тянулся к знаниям, его любимым учителем был один из самых уважаемых в ту пору на Смоленщине ученых-геологов, профессор Д.И. Погуляев, а также «вейманист-морганист», изгнанный из МГУ, друг Н.И. Вавилова и Ю.И. Полыноско, зав. кафедрой зоологии С.И. Берман и друг Григорий, как губка, впитывав в себя все лучшее, что давало общение с преподавателями и культура г. Смо-

ленска. Помню, как на первом курсе он записался почти во все самодеятельные кружки, что были в институте: от пел, танцевал, читал стихи, но больше всего увлекался драматургией, особенно русской классикой и играл на сцене Смоленского драматического театра.

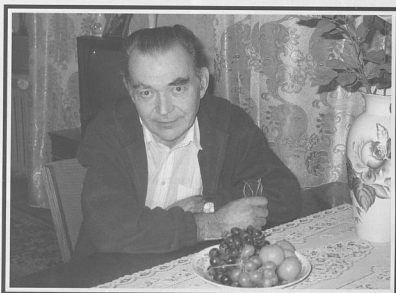
Исключительные способности Григория Ивановича как исследователя и педагога по-настоящему раскрылись в стенах знаменитого Герценовского университета на берегах Невы. Здесь он успешно защитил кандидатскую и докторскую диссертации, исследовал принципиально новое в географической науке направление эволюционного ландшафтоведения. Целое десятилетие был деканом географического факультета, а потом настоячиво попросил ректорат высвободить ему время для научной деятельности и проведения производственной и дальнейшей практики со студентами, которой он придавал исключительное значение. Большое внимание он уделял географической станции «Железо», любил там бывать. Он был хорошим организатором научной и учебно-воспитательной кафедральной работы. Кафедра физической географии и геологии в 2002 году вошла в тройку лучших кафедр РГПУ им. А.И. Герцена.

Большое влияние на формирование научных позиций Григо-

рия Ивановича оказал известный российский учёный-географ, профессор нашего университета А.М. Архангельский, с которым у него сложились добрые личные отношения. Именно основываясь на уверениях, что Григорий был любимым учеником профессора, Ученик, как и его учитель, был эмоциональным, добропорядочным человеком. Учитель разглядел в ученике продолжателя своего дела, своей научной школы. Тысячи выпускников, слушающих лекции Григория Ивановича и проходивших под его руководством практику, многочисленные аспиранты достойно трудятся сегодня во многих регионах России и ближнего зарубежья, продолжают развивать идеи своего учителя.

Искренность, постоянство, чувство товарищества были его жизненными принципами. Григорий Иванович морально и духовно поддерживал студентов, аспирантов, коллег и друзей в наше непростое время.

Он был интересным собеседником, прекрасным хлебосольным хозяином, человеком доброй, щедрой души. Он всегда потчевал гостей плодами своего труда, выращенными на 6-ти сотках в саду вдовстве Прудникова Тоснинского района. Любил русские народные песни и песни военных лет, романсы, декламировал стихи Исаковского, Твардов-



ского, Рыленкова. Он умен, зарлативно смеяться.

Как мужчина он выполнил свою миссию на этом свете, по своим руками дом, посадив плодосознательный сад (и не один) и вырастил двоих честных, порядочных сыновей, окончивших аспирантуру нашего университета.

Он был весьма чувствительным человеком, не терпел фальши, лицемерия, предательства, любви людей, особенно детей и стариков. В момент душевных переживаний за судьбу Отечества сдерживал выступавшие слезы и сжимал кулак руки, как личную трагедию воспринял гитлеровская высылка в Беслане. Гражданин великой страны, воспитанный своим временем, он был в своих взглядах несколько консерватив-

вен, критически относился к отдельным сторонам реформ, особенно к резкому социальному расслоению общества и неоднозначным процессам демократизации, но глубоко верил и своим трудом приближал возрождение России. Низкий поклон Григорию Ивановичу. Ум прекрасного человека, учёного, педагога, друга грешно забыть. Свет ярого многогранного щедрого таланта останется с нами.

*От имени друзей,
земляков, коллег
Алексея Воронцова
председатель
Смоленского землячества
в Санкт-Петербурге
и Ленинградской области*